

Passa la nave mia colma d'oblio

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CXXXIX (189)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

Cantus Pas - sa la na - ve mi - a

Altus Pas - sa la na - ve mi - a col - ma d'o -

Sesta Pas - sa la na - ve mi - a col -

Quintus Pas - sa la na - ve mi - a col -

Tenor Pas - sa la na - ve mi - a col - ma d'o - bli - o

Bassus Pas - sa la na - ve mi - a

10

col - ma d'o - bli - o Per a - spro ma - re a mez - za not - te il ver -

bli - o Per a - spro mar', per a - spro ma - re a

- ma d'o - bli - o Per a - spro mar',

ma d'o - bli - o Per a - spro mar', Per a - spro ma - re a mez - za not - te il ver - no,

per a - spro mar', Per a - spro mar', a mez - za not - te il ver -

col - ma d'o - bli - o Per a - spro mar',

15

no, En - fra Scil - la et Ca - rib - di; et al
 mez - za not - te il ver - no, En - fra Scil - la et Ca - rib - di; et
 a mez - za not - te il ver - no, En - fra Scil - la et Ca - rib - di;
 a mez - za not - te il ver - no, En - fra Scil - la et Ca - rib - di; et al
 no, En - fra Scil - la et Ca - rib - di; et al go - ver -
 a mez - za not - te il ver - no, En - fra Scil - la et Ca - rib -

20 25

go - ver - - no Sie - de'l si - gnor, an - zi'l ni - mi - co -
 - al go - ver - - no Sie - de'l si - gnor, sie -
 et al go - ver - no, et al go - ver - - no Sie - de'l si -
 - go - ver - no Sie - de'l si - gnor, an - zi'l ni - mi - co mi - o, sie - de'l si - gnor,
 no, et al go - ver - no Sie - de'l si - gnor, sie - de'l si - gnor, an - zi'l ni -
 - di; et al go - ver - no Sie - de'l si - gnor, an - zi'l ni -

30

mi - o, sie-de'l si-gnor,
 de'l si-gnor, an-zi'l ni-mi-co mi - o,
 gnor, an-zi'l ni-mi-co mi - o, sie-de'l si-gnor, an-zi'l ni - mi-co mi -
 sie-de'l si-gnor, sie-de'l si-gnor, an-zi'l ni-mi-co mi -
 mi-co mi - o, sie-de'l si-gnor, an-zi'l ni - mi-co mi - o, sie-de'l si-gnor, an-zi'l ni - mi-co mi -
 mi-co mi - o, an-zi'l ni-mi-co mi - o, sie-de'l si-gnor, an - zi'l ni - mi-co mi -

35

an-zi'l ni - mi - co mi - o. A cia-scun re - mo un pen-ser pron -
 an-zi'l ni - mi - co mi - o. A cia-scun re - mo un pen - ser
 o, an - zi'l ni - mi - co mi - o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron-to et
 o, sie-de'l si-gnor, an - zi'l ni - mi - co mi - o. A cia-scun re - mo un pen-ser pron-to et
 o, an - zi'l ni - mi - co mi - o. A cia - scun re - mo un pen -
 o, an - zi'l ni - mi - co mi - o.

40



- to et ri - o Che la tem - pe - sta e' l fin, che
 pron - to et ri - o Che la tem - pe - sta e' l fin, che la tem -
 ri - o, un pen - ser pron - to et ri - o Che la tem - pe - sta e' l fin,
 ri - o, a cia - scun re - mo un pen - ser pron - to et ri - o Che la tem - pe - sta e' l fin par
 ser pron - to et ri - o, un pen - ser pron - to et ri - o Che la tem - pe - sta e' l
 A cia - scun re - mo un pen - ser pron - to et ri - o Che la tem - pe - sta e' l fin

45



la tem - pe - sta e' l fin par ch'ab - bi a scher - no;
 pe - sta e' l fin par ch'ab - bi a scher - no; La ve - la rom - pe un
 che la tem - pe - sta e' l fin par ch'ab - bi a
 ch'ab - bi a scher - no, par ch'ab - bi a scher - no;
 fin par ch'ab - bi a scher - no, che la tem - pe - sta e' l fin par ch'ab - bi a scher -
 par ch'ab - bi a scher - no, che la tem - pe - sta e' l fin par

50

La ve - la rom - pe un ven-to hu - mi-do e - ter - no, la ve - la rom -
 ven-to hu - mi-do e - ter - no, la ve - la
 - scher - no; La ve - la rom - pe un ven-to hu - mi-do e - ter - no, la
 La ve - la rom - pe un ven-to hu - mi-do e -
 no; La ve - la rom - pe un ven-to hu - mi-do e - ter - no, Di so -
 ch'ab-bi a scher - no, par ch'ab-bi a scher-no; La ve - la rom - pe un ven-to hu - mi-do e -

55

- pe un ven-to hu - mi-do e - ter - no Di so-spir, di spe - ran - ze et
 rom - pe un ven-to hu - mi-do e - ter - no Di so-spir, di spe - ran - ze et di de -
 ve - la rom - pe un ven-to hu - mi-do e - ter - no Di so-spir, di spe-ran - ze et
 ter - no, la ve - la rom - pe un ven-to hu - mi-do e - ter - no Di so -
 spir, la ve - la rom - pe un ven-to hu - mi-do e -
 ter - no, Di so - spir, la ve - la rom - pe un ven-to hu - mi-do e -

Passa la nave (score)

6

60

65

di de - si - o, di spe - ran - ze et di de - si - o,
 si - o, di so-spir, di spe-ran-ze et di de - si - o, di spe-
 di de - si - o, di spe-ran - ze et di de - si -
 spir, di spe - ran - ze et di de - si - o, di spe-ran-ze et di de - si -
 ter - no, hu - mi-do e - ter - no, di so - spir, di spe-ran-ze et di de - si - o, di
 ter - no di so-spir, di spe-ran-ze et di de - si - o,

di spe-ran-ze et di de - si - o.
 ran-ze et di de - si - o, di spe-ran-ze et di de - si - o, di spe-ran-ze et di de - si - o.
 o, di spe-ran-ze et di de - si - o, di spe-ran-ze et di de - si - o.
 - o, di spe-ran-ze et di de - si - o, di spe-ran - ze et di de - si - o.
 spe-ran-ze et di de - si - o, di spe-ran - ze et di de - si - o.
 di spe-ran-ze et di de - si - o, di spe-ran-ze et di de - si - o.

Passa la nave mia colma d'oblio
per aspro mare, a mezza notte il verno,
enfra Scilla et Caribdi; et al governo
siede 'l signore, anzi 'l nimico mio.
A ciascun remo un penser pronto et rio
che la tempesta e 'l fin par ch'abbi a scherno;
la vela rompe un vento humido eterno
di sospir', di speranze, et di desio.

Petrarca, *Canzoniere* 189

My ship, full of oblivion, sails
on a bitter sea, at winter's midnight,
between Scylla and Charybdis: at the helm
sits that Lord, or rather my enemy.
At each oar there's a cruel eager thought,
that scorns the tempest and its end:
the sail's torn by an eternal moist wind
of sighs, of hopes, and of desire.

A.S. Kline (©2004, used with permission)